

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
*(Libro que reúne los jarabes y electuarios)*

**RECETA n<sup>o</sup> 8 – JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 6  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n ° 8

**JARABE**

Ms. 04/03-04/11

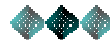
**شراب:** ينفع بإذن الله تعالى من الببح:

- من كل واحد رطل.
- عصارة كرنب
  - و عصارة فجل، كل واحده مصفاه
  - و ماء ورد

يضاف الى ذلك ما أصف و هو:

- عود سوس .... أوقية
- مصطكى ..... اربعة دراهم

يرضّ ما يجب رضّه و ينقع الجميع ليلة في أربعة أرتال ماء ثم يرفع على نار لينة حتّى يذهب من الماء النصف فيصفى و يضاف الى الجميع من السكر أربعة أرتال و من لبّ الخيار و شنبر رطل و يعاد على النار حتّى يأتي شرابا و يصفى عمّا يكون فيه من أرضية الخيار و شنبر و يحفظ في إناء زجاج أو حنتم و يؤخذ منه عند الحاجة كلّ يوم أوقيتين بمثلها من ماء فاتر جرعات صغاراً شيئاً قليلاً فإتّه نافع بإذن الله عزّ و جلّ.



RECETA n<sup>o</sup> - 8

**JARABE**

Ms. 04/03-04/11

**TRADUCCIÓN**

Otro **jarabe** indicado (con el permiso de Dios Altísimo) en el tratamiento de la ronquera:

- *jugo de col y jugo de rábano*, ambos filtrados, y
  - *agua de rosas*,
- } un arralde de cada uno.

Se añade a esto lo que describo:

- *palo de regaliz* \_\_\_\_\_ una onza, y
- *de almáciga* \_\_\_\_\_ cuatro dracmas.

Lo que se haya de majar, se maja, y se coloca todo ello durante una noche en cuatro arraldes de agua, luego se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se añaden cuatro arraldes de *azúcar* y uno de *pulpa de pepino* y *marrubio*. Se vuelve a poner a la lumbre hasta que se convierta en un jarabe. Se filtra para eliminar los restos sólidos de *pepino* y *marrubio*, y se guarda en un recipiente de vidrio o de barro esmaltado.

Cada día y cuando se necesite, deben tomarse dos onzas de esto con otro tanto de agua templada, a sorbos pequeños y poco a poco, y será útil con el permiso de Dios Grande y Poderoso.

Ms. pg. 4  
RECETA n.º 8 (04/03-04/11)  
JARABE

4

1 مضطرب خمس درهم بليغ فزادى وبتخل بالجمادى كان له ثم يعجنه  
2 ويعجن بوزن الف التفرج ويؤخذ منه على الاطعام فانه نافع ايضا ذنابه  
3 نغلي من نغلي باذن الله نغلي من النجى بوزن الف كوزن الف وبتخل  
4 في كل واحد مضطرب ما وازد من كل واحد رطلان يضاف الي كل  
5 ما اضف وهو عود شوش او قده مضطرب اربعة دراهم بوزن الف ما يجب  
6 رطبه وينقع الجميع ليلة في اربعة اربطال ماء وتمر بوزن الف على ناك لينة شاي  
7 ين هب من الماء النصف فيصفي ويضاف الي الجميع من السكر اربعة اربطال  
8 ومن لب الخبز اربعة رطلان ويجاد على النار حتى ياتي شذرايا ويحسب  
9 يكون من اربعة اربطال شذرايا وبتخل في اربعة اربطال ماء  
10 عند الحاجة كل يوم او قيتين بوزن الف من ما فاتك جرعات ضعلك شذرايا  
11 فاصلا فانه نافع باذن الله عن وجع  
12 كثير ووزن الشوش من كل واحد اربع اواقى يصفى ما يجب شوية  
13 ويذوق الجميع على ناك لينة في رطلين من عصاره القلح ويضاف الي ذلك  
14 من شذرايا المضطرب رطلان ويذوق حتى ياتي لعوقا فيؤخذ منه شوية  
15 ين اشنا الله جز وجل نغلي باذن الله نغلي من الشعال عجاب  
16 ويجيطا ويعود شوش ويزر شوش ويزر بطيخ ويزر خيا من كل واحد  
17 شته دراهم بوزن الف ما يجب رطبه من الاذوية ويذوق على ناك لينة في  
18 اربعة وعشرون رطلان ماء بعد ان ينقع فيه ليلة حتى يذهب الماء  
19 النصف فيصفي ويضاف الي النصف من السكر عشرين رطلان ومن  
20 العسل رطلان ويجاد على النار حتى ياتي شذرايا حكما ويؤخذ منه  
21 كل عذوه من اوقيتين الي اربعة اواقى ومن الماء اربعة امثالها اشنا  
22 الله نغلي ما يجب باذن الله نغلي من نغلي من نغلي شوش كثير  
23 بيضا وضغ البطم وضغ عرسي من كل واحد اربعة دراهم شحيقا بوزن الف  
24 فزادى وبتخل بالجمادى كان له ثم يعجنه ويحسب بوزن الف شوش  
25 اجد بعقد حتى يكاد ينفذ ويحسب مثل الباقلا ويحسبها واحد  
26 لبلا وبنهارا باذن الله نغلي من الفقه والفالج واشترجا  
27 بلا عضا اخلاطه قوة الضيق وقشر الخوخ وعاقب واخذر واسبزون  
28 وامثال كرفس من كل واحد شته دراهم بوزن الف ما يجب رطبه من الاذوية  
29 ويذوق الجميع على ناك لينة في اربعة وعشرون من ماء بعد ان ينقع فيه ليلة  
30 والماء على والعديد فيع على النار حتى يذهب من الماء النصف فيصفي  
31 ويضاف الي النصف من شذرايا بوزن الف ومن شذرايا المضطرب من كل واحد اجد

او فيه خازنينا وبتخل في اربعة اواقى من كل واحد اربعة اواقى

mustig